“Geist und Seele wird verwirret” BWV 35

|  |  |
| --- | --- |
| Erster Teil | Part 1 |
|  |  |
| 1. Concerto | 1. Concerto |
| 2. Geist und Seele wird verwirret,Wenn sie dich, mein Gott, betracht. Denn die Wunder, so sie kennet, Und das Volk mit Jauchzen nennet, Hat sie taub und stumm gemacht. | 2. [My] spirit-and-soul becomes confoundedWhen it meditates upon you, my God: Because the wonders that it knows, And [that] the people [of God] praise by shouting [for joy], Rendered it deaf and mute. |
| 3. Ich wundre mich;Denn alles, was man sieht,Muss uns Verwundrung geben.Betracht ich dich,Du teurer Gottessohn,So fliehtVernunft und auch Verstand davon.Du machst es eben,Dass sonst ein Wunderwerk vor dir was Schlechtes ist.Du bistDem Namen, Tun und Amte nachErst wunderreich,Dir ist kein Wunderding auf dieser Erde gleich.Den Tauben gibst du das Gehör,Den Stummen ihre Sprache wieder;Ja, was noch mehr,Du öffnest auf ein Wort die blinden Augenlider.Dies, dies sind Wunderwerke,Und ihre StärkeIst auch der Engel Chor nicht mächtig auszusprechen. | 3. I am amazed,Because all things that one seesMust bring us wonderment.If I meditate upon you, [Jesus,]You precious son of God,Then reason and also understandingFlies away.You even make it[Such] that [what appears] otherwise a wonderwork is something meager next to you.You areIn name, action, and ministry [as God’s messiah]Most rich in wonders;No wondrous thing on this earth is like unto you.The deaf you give hearing,The mute their speech again;Yes, what [is] yet more,At a single word you open blind eyelids.These, these are wonderworks,And their powerEven the choir of angels is not mighty [enough, in number,] to express. |
| 4. *Gott* *hat alles wohl gemacht*.Seine Liebe, seine Treu,Wird uns alle Tage neu.Wenn uns Angst und Kummer drücket,Hat er reichen Trost geschicket,Weil er täglich für uns wacht.*Gott* *hat alles wohl gemacht*. | 4. *God* *has done all things well*.His love, his faithfulness,Becomes new for us every day.When[ever] anguish and distress oppresses us,He has sent rich consolation,In that he daily watches out for us.*God* *has done all things well*. |
| Zweiter Teil | Part 2 |
| 5. Sinfonia | 5. Sinfonia |
| 6. Ach, starker Gott, lass michDoch dieses stets bedenken,So kann ich dichVergnügt in meine Seele senken.Lass mir dein süsses HephataDas ganz verstockte Herz erweichen;Ach! lege nur den Gnadenfinger in die Ohren,Sonst bin ich gleich verloren.Rühr auch das ZungenbandMit deiner starken Hand,Damit ich diese WunderzeichenIn heilger Andacht preise,Und mich als Erb und Kind erweise. | 6. Ah, powerful God, let meIndeed ponder this continually, So I can contentedly immerse youInto my soul.Let your sweet [command] “ephatha” [“be opened”]Soften my completely obdurate heart;Ah, only put your [healing] finger of grace into my [spiritually deaf] ears—Otherwise I am justly lost [from eternal salvation].Touch also the web of my tongueWith your powerful hand,So that I may praise these wondrous signsIn holy devotion,And may demonstrate myself to be [God’s] heir and child. |
| 7. Ich wünsche nur bei Gott zu leben,Ach! wäre doch die Zeit schon da,Ein fröhliches Halleluja,Mit allen Engeln anzuheben.Mein liebster Jesu, löse dochDas jammerreiche Schmerzensjoch,Und lass mich bald in deinen HändenMein martervolles Leben enden. | 7. I wish only to live with God;Ah, were the time indeed already hereTo lift up a joyful “hallelujah”[In heaven] with all the angels.My dearest Jesus, do loosenMy yoke of pain, rich in misery,And let me soonEnd my torment-filled life, in your hands. |
| Georg Christian Lehms | (transl. Michael Marissen and Daniel R. Melamed) |

****

Scan or go to <http://www.bachcantatatexts.org/BWV35> for an annotated translation